

щины: *Humble wedlock is better than proud virginity. Без мужа жена всегда сирота. Без гаспадара жонка заўсёды сиротка.* В пословицах подчеркивается особая социальная роль замужней женщины – не только вести домашнее хозяйство, но и быть хранительницей домашнего очага: *Where there is no wife there is no home. Дом без жены, что весна без цветов. Без жены дом – Содом. Хата без гаспадыні плача.* В русских пословицах присутствуют метафоры-сравнения (дом – весна без цветов, дом – Содом), что делает их образы более яркими.

Таким образом, пословицы, реализующие концепт «семья», фокусируют внимание на необходимости вовремя создавать семью, хранить ее, что особенно важно для социального статуса женщин, подтверждают святость супружества и неразрывность брачных уз, недопустимость плохо отзываться о своей семье.

Е. Сташевская

СПЕЦИФИКА КОМПЬЮТЕРНОГО СЛЕНГА В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ ОПИСАНИИ

Развитие новейших технологий трансформирует язык, словарный запас современного человека коренным образом меняется. Даже представители одной профессии, владеющие одними и теми же технологиями, порой не сразу могут понять друг друга, так как пользуются разными ресурсами для обучения, читают разные форумы и просто общаются в разных компаниях. Поэтому изучение, в частности, компьютерного сленга, выявление его особенностей, представляет важную исследовательскую задачу.

Компьютерный сленг – это разновидность специального сленга, используемого как профессиональной группой ИТ-специалистов, так и другими пользователями компьютеров. Сленговое слово появляется в большинстве случаев из-за того, что соответствующие им профессиональные слова не совсем удобны при частом использовании или же вообще отсутствуют. Форумы и различные журналы, посвященные компьютерным технологиям, употребляют сленговые слова, чтобы создать более молодежную атмосферу. Пути и способы образования компьютерного сленга весьма разнообразны и зависят от языка, в котором появляется сленговое слово.

В компьютерном сленге русского языка превалирует способ заимствования из английской лексики (по Н. В. Виноградовой, Т. И. Ерофеевой). Методы могут быть разными: калька: офтопик – offtopic (полное заимствование, каждый звук в заимствуемом слове замещается соответствующим звуком в русском языке в соответствии с фонетическими законами), полукалька: гуглить – google (заимствование смысловой основы слова), перевод: to hack – ломануть (механизм ассоциативного мышления. Возникающие ассоциации или метафоры могут быть самыми разными: по форме предмета или устройства), акронимия: ОЛЯ – Object Linking and Embedding

(процесс сокращения английских по происхождению и сложносокращенных по способу образования слов, пока еще не вовлеченных в процесс освоения русским языком) и фонетическая мимикрия: CorelDRAW – Король дров (совпадение семантически несхожих общеупотребительных слов и английских компьютерных терминов).

Сленг Интернета и компьютера не является постоянным, меняются технологии, появляются новые понятия, которые расширяют его границы, было выявлено, что словари содержат определенное количество уже неактуальной и неиспользуемой лексики. Поэтому были проанализированы актуальные online-ресурсы (habr.com, dev.by), изучены статьи и комментарии носителей и создателей сленга. Всего было выявлено и проанализировано 160 лексических единиц.

Метод прямого заимствования сейчас наиболее популярен (60 %) в отличие от перевода, на который приходится менее 10 % всей сленговой лексики. Причина заключается в том, что все больше специалистов, особенно в отрасли информационных технологий, имеют достаточный уровень английского языка и продолжают обучение online именно на английском. Поэтому им проще принять новое слово таким, какое оно есть в оригинале, чем искать русские аналоги или адаптировать слово под правила русского языка.

М. Чумаченко

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Изучение вербализации эмоций в языке является одним из приоритетных направлений современной лингвистики. Выявление основных сходств и различий семантики фразеологических единиц, выражающих положительные и отрицательные эмоции человека в русском и английском языках, представляет важную исследовательскую задачу.

Идентификация лексических единиц, называющих эмоции в русском и английском языках, проведение сопоставительного анализа позволило выявить 5 лексико-семантических групп имен существительных, называющих положительные эмоции (повышенное хорошее настроение получение удовольствия; внутреннее расположение к кому-чему-либо; впечатление от чего-нибудь неожиданного; желание узнать что-либо новое; отсутствие или избавление от тревоги) и 4 лексико-семантические группы, называющие отрицательные эмоции (несчастье, боль, страдания, упадок; недоброжелательное отношение к кому-чему-либо; сильное нервное напряжение; яркая вспышка негативных эмоций).

В результате анализа фразеологического материала в количестве 481 единицы (246 английских и 235 русских фразеологических единиц, выражающих эмоции) было установлено, что 92 английские единицы и 68 русских имеют положительную оценочную семантику, а у 154 единиц английского языка и 157 единиц русского – оценочная семантика отрицательная.